

Preface

to the Macedonian Translation of the "Guide on Article 5 of the Convention"

The "Guide on Article 5 of the Convention" was published by the European Court of Human Rights in 2012 as part of the series of studies of its case-law relating to particular Articles of the Convention (For the original English version of this guide please refer to www.echr.coe.int "Case-Law/Case-Law Analysis/Case-law guides").

The Macedonian translation of this guide aims at raising knowledge of this significant matter, and by extension, of the protection of human rights.

This publication is therefore targeted not only at legal experts of all professional groups as well as law students, and in particular at attorneys at law, but also at all those eventually concerned with violation of their rights resulting from article 5 ECHR, as well as all those working with such potentially concerned persons. Additionally, an important target group present all those who, within the framework of state organizations and institutions, handle criminal persecution and execution of punishment.

The Macedonian translation of this publication and the printing of this book were funded by the German Foundation for International Legal Cooperation (briefly: IRZ). The IRZ, which started its activities in Eastern Europe in 1992 as an organisation specializing in international legal advice acting on behalf of the German Federal Government, is now operating in many different states, including Asia and Northern Africa. It has been active in Macedonia since 2000 within the German contribution to the Stability Pact for South East Europe (Further information on the IRZ is available in German, English, Russian and Arabic on www.irz-stiftung.de).

This guide is not the first cooperation between the Council of Europe and the IRZ within the field of legal publications. One example of earlier cooperation are the two commentaries on the Laws on civil procedure and coercive execution applicable in Bosnia and Herzegovina, published in 2005, within a joint project of the Council of Europe and the European Commission, in which the IRZ was involved both with regard to contents and funding. The commentaries have become well known among the law experts in Bosnia and Herzegovina. The Macedonian translation of the "Practical Guide on Admissibility Criteria" marked the beginning of this cooperation, within which publications on the European Court of Human Rights, its case-law and the European Convention on Human Rights in general are translated into various languages of South East Europe.

The IRZ would like to thank the European Court of Human Rights and the Council of Europe for their cooperation and for their permission to translate and publish this guide into Macedonian. The IRZ also owes particular gratitude to the Federal Ministry of Justice as well as to the Federal Foreign Office for supporting the IRZ's work in South East Europe with funds from the Stability Pact. This publication would not have been possible without the support of these two ministries. We would especially like to mention the German Embassy in Macedonia and the German Ambassador Her Excellency Gudrun Steinacker who have been supporting and actively assisting the IRZ's activities in Macedonia.

The author of this preface would furthermore like to express his appreciation to Mr. Leif Berg, Head of the Case-Law Information and Publications Division of the European Court of Human Rights in Strasbourg, as well as to his assistant Olivia Stasi. He would also like to thank Nataša Andreevska-Tomovska, who translated the guide into Macedonian, Aleksandar Spasov, who did the legal editing, as well as Dragana Radisavljević and Dana Trajčev-Božić, who were involved in the preparation of this publication as project managers of the IRZ in Bonn.

Bonn, February 2014

Dr. Stefan Pürner

Attorney at law

Head of Section for "South East Central"

(Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Montenegro and Serbia) of the IRZ